ОСНОВНЫЕ МЕСТА ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ ТЕКСТОВ, ЗАТРУДНЯЮЩИЕ ПОНИМАНИЕ СМЫСЛА. ЧАСТЬ 2

Фролова Татьяна Сергеевна

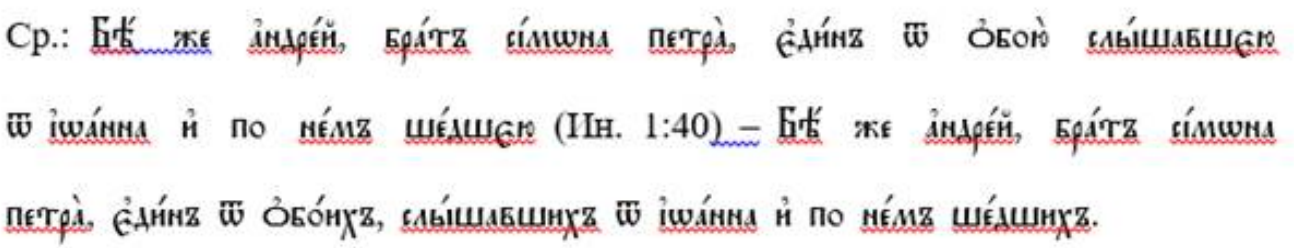
магистрант, Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, РФ, г. Москва

Аннотация. Во второй части будет продолжено рассмотрение основных лексических, грамматических или синтаксических единиц, которые при чтении текста на церковнославянском языке могут вызвать недопонимание читателя.

Ключевые слова: церковнославянский язык, редактирование.

1. Формы двойственного числа

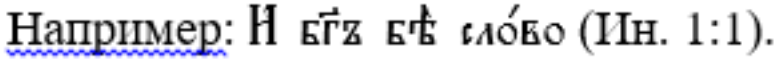
Отдельно стоит выделить формы двойственного числа в церковнославянском языке у разных частей речи. Они могут быть как понятными, так и специфичными.



2. Специфичные церковнославянские синтаксические конструкции

а) *Двойной именительный падеж*

В церковнославянском языке есть специфичные синтаксические конструкции с двойными падежами. Обычно они указывают на состояние, в котором находится или в которое переходит объект или субъект. Двойной именительный обычно понятен на слух и замены не требует.



В некоторых текстах, однако, такую конструкцию стоит заменить на именительный падеж с творительным падежом для упрощения понимания текста.

Ср.: въ не́же поста́вленъ бы́хъ а҆́зъ пропов҃ѣдникъ и҆ а҆п҃лъ, и҆́стинꙋ глаго́лю ѡ҆ хрⷭ҇тѣ̀, не лгꙋ̀, ᲂу҆чи́тель ꙗ҆зы́кѡвъ въ вѣ́рѣ и҆ и҆́стинѣ (1 Тим. 2:7)– въ не́же поста́вленъ бы́хъ а҆́зъ пропов҃ѣдникомъ и҆ а҆п҃ломъ, и҆́стинꙋ глаго́лю ѡ҆ хрⷭ҇тѣ̀, не лгꙋ̀, ᲂу҆чи́тель ꙗ҆зы́кѡвъ въ вѣ́рѣ и҆ и҆́стинѣ.

б) *Дательный самостоятельный*

Оборот «дательный самостоятельный» в церковнославянском языке выражается сочетанием существительного или местоимения в форме дательного падежа и причастия, которое согласуется с этим словом в роде, числе и дательном падеже. «Такой оборот входит в состав простого предложения, но по смыслу представляет собой самостоятельное предложение с логическим подлежащим (имя в дательном падеже) и логическим сказуемым (причастие в дательном падеже), которые как правило не совпадают с фактическими подлежащим и сказуемым» [1].

В определённом контексте такой оборот в замене не нуждается.

Например: Бг҃ꙋ благоволѧ́щꙋ, совершꙋ̀ дѣ́ло сїѐ ско́рѡ.

В определённых случаях, конструкцию можно заменять словосочетанием в предложном падеже с предлогом или фразой со словом є3гда2. В обоснование можно привести параллельные места из двух Евангелий. В Евангелии от Матфея используется дательный самостоятельный: И҆ сѣ́ющꙋ є҆мꙋ̀ (Мф. 13:4), в том же повествовании Евангелия от Марка используется фраза со словом є҆гда: є҆гда̀ сѣ́ѧше (Мк. 4:4).

3. Отсутствие компонента или лишний элемент

Во многих церковнославянских предложениях, которые были калькированы с греческого языка, может отсутствовать подлежащее, сказуемое, дополнение. Такое положение вызывает трудности понимания. В таких случаях необходимо, следуя контексту, вставлять нужный элемент для разъяснения сложного места.

Наличие лишних элементов в церковнославянском тексте – это явление редкое. Обычно – это следствие дословного перевода с греческого языка. В этом случае можно исключить затрудняющий понимание элемент.

Список литературы:

1. Афанасьева Н.Е. Краткий учебник церковнославянского языка [Электронный ресурс] URL: http://www.blagogon.ru/biblio/232/ (дата обращения: 20.10.2020 года).